

Travel in Shanghai

BOOK
廣東旅遊出版社
GUANGDONG TRAVEL AND TOURISM PRESS

上海之旅

中文/艾提 英文/虫虫 图/杨晓喆等



T^{中英版} Travel in Shanghai 上海之旅

中文/艾提 英文/虫虫 图/杨晓喆等

廣東旅游出版社



图书在版编目(CIP)数据

上海之旅 / 艾提编著. —广州: 广东旅游出版社, 2007. 4
(中国之旅热线丛书)
ISBN 978-7-80653-866-1

I. 上… II. 艾… III. 旅游指南—上海市
IV. K928.951

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 024660 号

摄影作者: 杨晓喆 艾 提 晓海生 侯 洁 郭普光

广东旅游出版社出版发行

(广州市中山一路 30 号之一 邮编: 510600)

深圳市普加彩印务有限公司印刷

(深圳市龙华创艺路亿康工业园 B 座)

广东旅游出版社图书网

www.tourpress.cn

邮购地址: 广州市中山一路 30 号之一

联系电话: 020-87347994 邮编: 510600

889×1194 毫米 32 开 7 印张 190 千字

2007 年第 1 版第 1 次印刷

印数: 1-7000 册

定价: 38.00 元

[版权所有 侵权必究]

本书如有错页倒装等质量问题, 请直接与印刷厂联系换书。



上海的万种风情 /1

Charming and Graceful Shanghai /5

上海的前世今生 /11

Pre-life and This Life of Shanghai

现代都市景观专线 /21

Scenic Spots of Modern Metropolis /22

人民广场一带 /23

People's Square /24

外滩—黄浦江一带 /26

The Bund

(along the Huangpu River) /27

陆家嘴一带 /31

Lujiazui /31

★ 特别推荐：东方明珠 /33

The Oriental Pearl Tower /34



目录

CONTENTS



老上海景观专线 /37

Old Shanghai Scenic Spots /38

外滩万国建筑群 /38

The Gallery of International Buildings
in the Bund /39

石库门里弄 /43

Shikumen /44

History of Shikumen /47

老式花园洋房 /48

Old Style Garden Houses /49

红色上海纪念地 /55

★ 特别推荐：老上海历史收藏馆 /59

The Collection Museum of
Old Shanghai /60



逛街购物专线 /61

Shopping in Shanghai /63

南京东路步行街 /64

南京西路 /66

淮海中路 /67

徐家汇 /69

豫园—城隍庙 /70

Yuyuan Bazaar & The Temple of the
Town Gods /71

四川北路 /72

七浦路服装街 /73

上海特色街 /74

Shanghai Old Street /75

★特别推荐：百年老店 /80

艺术文化专线 /81

Scenic Spots for

Art and Culture /82

音乐厅 / 剧院 / 戏院 /82

美术馆 / 画廊 /85

Taikang Lu—Art Precinct /88

书店 / 博物馆 /90

Garden Bookstore/91

Shanghai Museum /94

Oriental Musical Instrument
Museum /97

教堂 / 寺庙 /97

The Community Church /98

Xujiahui Catholic Cathedral /99

Sheshan Catholic Church /100

特别推荐：杜莎夫人蜡像馆 /103

Madame Tussauds Shanghai /104



酒吧、咖啡馆——

小资专线 /107

Bar and Café for Petty

Bourgeoisie /108

衡山路 / 茂名路 / 新天地 /108

Xintiandi /110

著名酒吧 /111

Famous Bars /113

著名咖啡馆 /116

Famous Cafes

著名茶艺馆 /119

Famous Teahouses

著名特色吧 /123

Famous Featuring Bars

★特别推荐：活在上海的 22 种风花雪月 /125

22 Kinds of Sentimental Entertainments in Shanghai

少儿专线 /131

Kids Tour /132

锦江乐园 /132

上海科技馆 /133

Shanghai Science and Technology Museum /134

上海自然博物馆 /134

The Museum of Natural History /135

上海大自然野生昆虫馆 /135

上海海洋水族馆 /136

Shanghai Ocean Aquarium /136



长风大洋海底世界 /137

上海动物园 /138

东方绿舟 /139

上海马戏城 /140

★特别推荐：上海野生动物园 /140

Shanghai Wildlife Park /142

公园绿地专线 /145

Park and Greens Tour /146

世纪公园 /147

上海植物园 /147

共青森林公园 /148

陆家嘴中心绿地 /149

徐家汇公园 /149

鲁迅公园 /150

复兴公园 /151

★特别推荐：豫园 /153

Yuyuan Garden /153



郊外乡村度假专线 /155

Scenic Spots in the Suburbs of
Shanghai /156

崇明 /156

“Nongjiale” in Qianwei Village /157

青浦 /159

Ancient Water Town—

Zhujiajiao /162

松江 /165

Shanghai Sheshan Scenic Areas /166

奉贤 /167

金山 /168

南汇 /172

Yangshan Deepwater Port /173

嘉定 /176

宝山 /179

闵行 /180

★特别推荐：各大旅游专线 /181

海纳百家菜——吃在上海

187

Eating in Shanghai /188

上海菜 /189

Shanghai Cuisine /190

杭州菜 /192

Hangzhou Cuisine /192

淮扬菜 /193

Huaiyang Cuisine /194

京帮菜 /194

Beijing Cuisine /195

湘菜 /196

Hunan Cuisine /197

川菜 /197

Sichuan Cuisine /199

东北菜 Northeast Cuisine /199

潮州菜 Chaozhou Cuisine /200

清真菜 /201

Muslim Cuisine /201

素菜 /202

Vegetarian Food /203

外国餐馆 /203

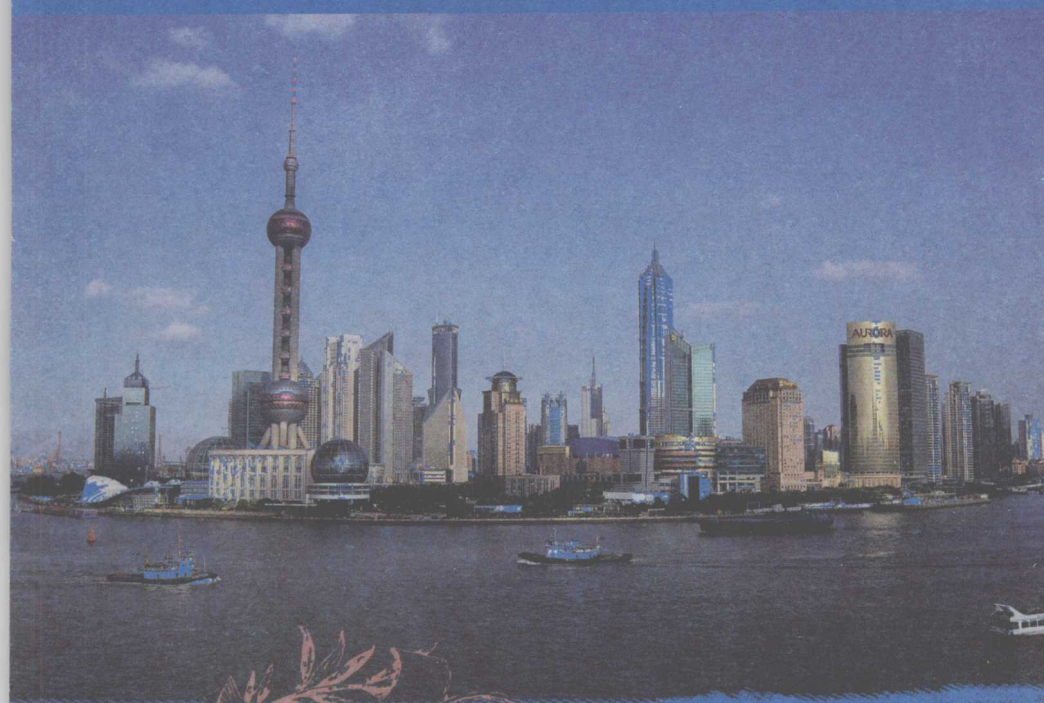
Foreign Restaurant /210

美食街 /213

★特别推荐：老上海 11 样风味小吃 /213

Old Shanghai Famous Snacks /216





的万种风情

Charming and Graceful Shanghai



从金茂大厦俯瞰浦东
Overlooking Pudong from 88th floor of Jinmao Tower

上海是多彩的，又是多情的。
所以，上海是不能不看的。

如果你来自乡村、小镇，上海之旅会给你另一番世界，让人目不暇接的高楼大厦、车水马龙可能会让你产生离开家乡的冲动；如果你来自北京、广州、香港、台北等其他城市，上海之旅又会让你领略海派风格的都市风情，也许就此把人生转战到这个城市；如果你来自海外，你会在这里认识中国最大城市的真实面貌，她既有纽约的国际风范，也有优雅的东方之美，保不准你想驻扎下来做个上海女婿或者上海媳妇。

上海是中国内地的时尚之都，她像一个妖娆的都市女郎般，浑身散发着现代气息，叫人欲罢不能。耸入云天的摩天大楼鳞次栉比，在浦江两岸出尽风头。东方明珠、金贸大厦在陆家嘴林立的高楼中冲出重围，在阳光下傲然地俯视芸芸众生；而脚下的黄浦江则载着来自天南海北的艘艘巨轮隆隆东去，使这座城市更显浓浓的海派风情。与黄浦江紧紧相偎的外滩，美女如云的淮海路，高级白领出入的南京西路，这些上海的时尚地标每天都在悄悄变换着自己的容颜，也许你今天才换了一个发型，到明天却又落伍了。



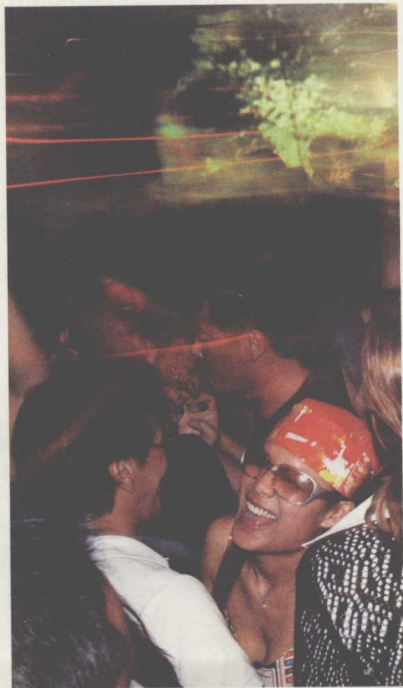
夜幕降临，上海的繁华景致更是胜过日间。华灯初上，外滩一片灯火通明，黄浦江岸边的巨幅广告牌闪着炫目的灯光向游人展现着自己的高贵，打扮得花枝招展的游轮悠哉游哉地招摇过江。此时的淮海路、南京路不亚于白天的喧闹，逛街的人群川流不息。而 10 点以后，当邻近城镇的人们酣然入睡时，上海的酒吧、咖啡馆、KTV、迪厅才刚刚开始粉墨登场。

紧跟时尚潮流的上海又被怀旧附体，老上海绅士的余温浸透在一砖一瓦一窗一门中，一种抹不去的岁月洗尽铅华的美。无论是有百年历史的上海民居石库门里弄，还是曾经属于达官贵人、社会名流的老式花园洋房，抑或欧陆风情扑面的外滩老建筑，徜徉其间，你都会感受到一种挥之不去的老上海情结。那一扇扇乌黑厚重的木门，那一株株茂盛的梧桐树，那一盏盏闪着金光的水晶灯，仿佛是在暗示人们，只有经过时间考验，才是真正的美。

上海的时尚在繁华的商业中体现得淋漓尽致，是人们逛街购物的天堂。与 20 世纪 30 年代一样，世界上最流行的东西若是传到中国，第一时间就会出现在上海。在南京西路有最顶级的国际品牌，在南京东路、淮海路、徐家汇有高中档皆备的时尚服饰，在七浦路也有价格实惠但款式一样新潮的中低档衣服。

上海同样也不缺乏民族特色浓郁的中国货，豫园、城隍庙一带的特色店如“剪刀大王”、“筷子大王”、“扇子大王”等，一定会让你大开眼界！

上海不仅商业发达，同时也是艺术文化的殿堂。街头的座座雕塑仿佛在告诉人们，这是个处处流淌看艺术的城市。这里的博物馆、美术馆、画廊几乎每天都有高水准的艺术品展，就连法国知名印象派大师的画作也漂洋过海来到这个城市展示自己的魅力。音乐厅、剧院、



这是个晚间释放自己的不夜城
This is also a ever-bright city.

戏院每天都在上演着优雅的音乐会、话剧、戏曲，俄罗斯的芭蕾舞，英国皇家乐团的交响乐，美国百老汇的音乐剧，中国的昆曲，均竞相绽放着光彩。宗教文化在上海同样有着一片天地，梧桐树掩映下的衡山路国际礼拜堂庄严肃穆，每到做礼拜的时候，虔诚的基督徒都会来此向上帝祷告；道教的城隍庙，佛教的静安寺、龙华古寺也是人来人往，香火旺盛。

上海还是小朋友的乐园。充满奇思妙想的上海科技馆，以及探索大自然奥妙的上海自然博物馆和昆虫博物馆，让小朋友在欢乐中学到科学知识；锦江乐园里的碰碰车、过山车、旋转木马，将大人们也带回到童年的快乐时光；长风海底世界的大鲨鱼、大海龟、企鹅、白鲸，会让小朋友们惊奇得尖叫；而真正使孩子们兴奋的则是上海野生动物

园，威猛的狮子王、大老虎、豹子就近在咫尺，憨态可掬的大熊猫爬上爬下，笨笨的河马在水里喘着粗气，这里的一切一切都让人感觉和大自然是如此亲近。

上海郊外同样不失江南古镇的小桥流水、粉墙黛瓦，不失垂钓、骑马的农家野趣。有“东方威尼斯”之称的青浦古镇朱家角，远离都市的喧嚣，水、桥、人构成了一幅清新的水墨画，而游人便在这如画的风景中乘舟转过一个又一个街角。若从市区乘渡船来到东海的崇明岛，钓钓鱼、骑骑马、吃吃农家菜，游人更似彻底溶入了乡村生活。当然，若是来到上海见不到“海”，那可能会感觉遗憾，如今洋山港游线的开通可使你欣赏到蓝天、碧海、白鸥的美景；金山和奉贤漂亮的人造海滩也让游人不出上海就能享受大海的乐趣。

郊外的朱家角呈现出水墨画般的江南风情
Zhujiacao in the suburb is like a scroll of Chinese wash painting



Charming and Graceful Shanghai

Shanghai is a metropolis with diversity and unique charm that you can hardly find in other cities, therefore, it's always a hot destination for most tourists.

Shanghai is such a strange city that whoever you are and wherever you are from, you will be attracted at your first sight of it. If you come from a small village or town, Shanghai means quite a lot to you. Getting lost among high buildings and heavy traffic, you may want to leave your hometown ever since. If you come from cities like Beijing, Guangzhou, Hongkong and Taipei, you could taste the special landscape of Shanghai style. Perhaps you decide to settle down in Shanghai thence. If you are from abroad, you will realize the real aspect of the biggest city in China. Shanghai is not only a metropolis similar to the international style of New York, but also an elegance of the Orient. Maybe you want to find a Shanghainese as your future husband or wife, who knows?

Shanghai is the fashion center of China. People can't resist her as if she was an enchanting young lady hanging about an odor of fashion. High-rises row upon row steal the limelight on both sides of the Huangpu River. Standing out among the skyscrapers in Lujiazui, the



店家装饰别具风格
a store with unique decoration

Oriental Pearl Tower and Jinmao Tower lordly look down on all the living things in the blaze of the sun. Besides, huge vessels of full loads are seen sail in the billows, which add a characteristic touch of the city. The fashion landmarks as the Bund, the Huaihai Lu and Nanjing Xilu, where fashion elite are gathered, changed quietly everyday. A fashionable hairstyle today probably means out-of-fashion the other day.

The approach of night makes Shanghai more fascinating than daytime. Quite a number of lights are lit brightly along the Bund, while the dazzling huge billboards fully display their dignity, swaggering across the Huangpu River are the gorgeously decorated cruises. People roam at Huaihai Lu and Nanjing Lu, constant flow pouring in this bustle. The bars, cafes, KTVs and Discos begin to play the leading role after 10 PM while the people living in the small

towns are fast asleep.

Shanghai is a place full of reminiscences. When you wander about the century-old Shikumen, the dwelling houses of the local people and the ancient garden-like western-style houses once belong to the rich and noted public figures only, or roam the old buildings at the Bund, you would find a kind of beauty, the beauty that lies in the dark wooden doors, the flourishing phoenix trees and the bright crystal lamps, the beauty that withstands the test of time.

Shanghai is a shopping paradise as well. Here you can find from the top brands in the world to the medium and low grades clothes catering to the local people. At Yuyuan Bazaar, quite a number of renowned stores where goods with

traditional Chinese characteristics are sold will definitely fill your eyes with surprise.

As a palace of art and culture, Shanghai spares no pains in displaying it's second face besides the booming economy. Sculptures were put here and there, beautifying the city. Museums, art galleries and picture galleries where works of art of high standard showcase everyday, even the famous French impressionists choose here to release their new works. Concerts, dramas, traditional Operas, ballets, symphony orchestras, music plays, all kind of performances compete with each other to grasp the audience's eyeballs. Religion culture developed well in Shanghai as well. Devotional Christians pray in the solemn church at Hengshan Lu, while the traditional Chinese temples are popular among pilgrims like Temple of the Town Gods, Jing'an Temple and Longhua Ancient Temple.

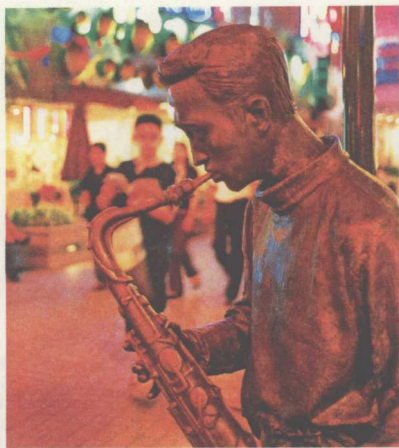
Shanghai is the paradise for kids. In the fantastic Science Museum, the Nature Museum and the Insect Museum of Shanghai, things were put so interesting that kids can learn a lot from them. The roller coaster, bumper cars and carrousel in Jinjiang Amusement Park even can bring grown-ups back to their childhood. Besides, the sharks, turtles, penguins and belugas in Changfeng Undersea World can make the kids scream with surprise.



这也是个处处充满怀旧情绪的城市
This city is also full of reminiscent mood.

On entering Shanghai wildlife Park, the mighty lions, tigers and leopards are seen standing near at hand, while the giant pandas clumsily climbing up and down and the hippos breathing heavily in the water. All of these make you feel very close to the nature.

The scenery of Shanghai suburbs is expected as well. As other ancient towns along the south bank of the Yantze River, Zhujiajiao, dubbed "the Orient Venice", is far away from the bustling city where the simple bridge, flowing water, pink walls and black tiles constitute the most beautiful landscape painting. On sitting in a small boat, your heart will definitely be filled with peace and happiness when the picturesque views on both sides of the bank rushing into your eyes. You may wish that the time could be still at the moment. Besides, the fishing, riding and eating experiences in Chongming Island is so exiting and interesting that you'll never forget. It would be pitiful if



商业和文化完美交融
Business and culture blend into each other perfectly

you have arrived but can't see the sea in Shanghai. Yangshan Deepwater Port is open to the public now, which gives you a chance to admire the picture of blue sky, green sea and white gulls. Besides, Jingshan and Fengxian artificial beach es will delight you if you don't want go that far.



外滩漫步
walking along the Bund

上海市区旅游示意图

The Sketch Map of the City Proper, Shanghai



Shanghai Zoo	1 A2	Zhongshan Bei Yilu	37 B1
Hongqiao Lu	2 A2	Xizang Beilu	38 B1
Yan'an Xilu	3 A3	Dong Jiangwan Lu	39 B1
Wuzhong Lu	4 A3	Sichuan Beilu	40 B1
Caobao Lu	5 A3	Qipu Lu Clothes Market	41 B2
Aquaria21(ChangfengUnderseaWorld)	6 A2	Nanjing Donglu	42 B2
Zhongshan Beilu	7 A1	Renmin Square	43 B2
Zhongshan Xilu	8 A2	Yan'an Donglu	44 B2
Suzhou Creek	9 A1	Xizang Nanlu	45 B2
Zhongshan Park	10 A2	Renmin Lu	46 B2
Jing'an Temple	11 A2	Xintiandi	47 B2
Yan'an Xilu	12 A2	Yuyuan Garden	48 B2
Hongqiao Lu	13 A3	Lu Xun Park	49 B1
Huaihai Xilu	14 A2	Siping Lu	50 B1
Hengshan Lu	15 B3	Children's Amusement Park	51 B1
Xujiahui	16 B3	Waibaidu Bridge	52 B2
Caoxi Beilu	17 A3	The Bund	53 B2
Caoxi Lu	18 A3	Zhongshan Dong Erlu	54 B2
South Shanghai Train Station	19 A3	Zhongshan Nanlu	55 B3
Shanghai Train Station	20 B2	Nanpu Bridge	56 B3
Nanjing Xilu	21 B2	The Oriental Pearl Tower	57 B2
Yan'an Zhonglu	22 B2	Lujiazui	58 B2
Huaihai Zhonglu	23 B2	Zhongshan Bei Erlu	59 C1
Zhaojiabang Lu	24 B3	Pudong Dadao	60 C2
Shanghai Stadium	25 B3	Shiji Dadao (Century Ave.)	61 C2
Zhongshan Nan Erlu	26 B3	Zhangyang Lu	62 B2
Longhua Tourism City	27 B3	Shanghai Science and Technology Museum	63 C2
Shanghai Botanical Gardens	28 B3	Century Park	64 C2
Gonghexin Lu	29 B1	Longyang Lu	65 C3
Chengdu Beilu	30 B2	Huangpu River	66 C2
Xizang Zhonglu	31 B2	Yangpu Bridge	67 C2
Fuxing Park	32 B2	Ningguo Lu	68 C1
Chongqing Nanlu	33 B2	Luoshan Lu	69 C2
Zhongshan Nan Yilu	34 B3	Wujiaochang	70 C1
Huangpu River	35 B3	Huang Xing Park	71 C1
Lupu Bridge	36 B3		

上海公路示意图



The Sketch Map of Highway

To Nanjiang 1 A1
 Suzhou 2 A2
 Pingwang 3 A3
 To Hangzhou 4 A3
 Taicang 5 B1

Qingpu District 6 A2
 Jiashan 7 A3
 Jiading District 8 B1
 Fengxian District 9 B3
 Shanghai 10 C2